

Fishing sector in Galicia.
Port of Vigo

Sector pesquero en Galicia. Puerto de Vigo



CRECIMIENTO Y TRANSFORMACIÓN

GROWTH AND CHANGE

The Port of Vigo continues to grow. Its fishing port has once again confirmed, as it has been doing so year after year, its indisputable leadership in Spain and Europe. Even frozen products have gone back on the road to growth. Needless to say, not everything happening in the Port is idyllic: there is a lack of space and serious backlogs arise at the Border Inspection Post. The new port chairman is dealing with these problems while looking forward to a period of large scale projects and changes.

Escribe Xabier Cereixo

El Puerto de Vigo sigue creciendo. Su puerto pesquero ha vuelto a confirmar, como lo hace año tras año, su indiscutible liderazgo en España y en Europa. Hasta los productos pesqueros congelados han vuelto a la senda del crecimiento. Sin embargo, no todo lo que ocurre en el Puerto es idílico, hay falta de espacio y se producen atascos serios en el Puesto de Inspección Fronteriza. El nuevo presidente afronta estos problemas pero también una ilusionante época de grandes proyectos y transformaciones.

Reymarsa
Suministros Navales

OFICINA Y ALMACENES

Área Portuaria de Bouzas, Nave 2. Almacén 10
Zona Franca. 36208 VIGO
Tfnos.: 986 22 28 00 • 22 28 09
Fax: 986 43 60 14 • Móvil: 649 89 70 77
e-mail: reymarsa@reymarsa.com

En 2006, el tráfico de pescado del Puerto de Vigo alcanzó las 786 mil toneladas

La pesca fresca superó por primera vez las 90 mil toneladas, mientras que la congelada confirma la tendencia al alza con sus 690 mil toneladas (un incremento del 9,3% sobre 2005).

El Puerto de Vigo está unánimemente considerado como el centro pesquero europeo por excelencia. Ello está totalmente justificado, se mire por donde se mire y tanto desde el punto de vista cuantitativo como cualitativo. Vigo es la gran zona industrial del Noroeste peninsular, y en esta concentración industrial la pesca tiene

una actividad plenamente consolidada a pesar de los muchos obstáculos que ha de ir superando constantemente.

La pesca congelada ha seguido ofreciendo también buenos resultados: 97 mil toneladas llegadas en buques congeladores y casi 594 mil en buques mercantes, frigoríficos y portacontenedores.

invertido una tendencia negativa y se vuelve al crecimiento.

De ese total, corresponde estrictamente al puerto pesquero casi 190 mil toneladas y, por tanto, las restantes 596 mil, se corresponderían con el pescado llegado al Puerto de Vigo en contenedores.

Por segmentos, de entre la pesca llegada a bordo de pesque-



En el ejercicio pasado la Autoridad Portuaria obtuvo beneficios de 6,6 millones de euros

una relevancia muy destacada. Año tras año, las cifras de los resultados del puerto vigués le confirman en el liderazgo indiscutible en cuanto al sector pesquero se refiere. Antes de ir al detalle, conviene señalar algunas cifras generales que ayudan a comprender las dimensiones del tráfico pesquero en este puerto. En el último ejercicio, 2006, se subastaron 91.985 toneladas de pesca fresca. Es la primera vez que se superan las 90 mil toneladas, lo que habla bien a las claras que se trata de

El conjunto de ambas categorías ha alcanzado en 2006 las 786 mil toneladas, un incremento sobre 2005 de más del 9%, dato que permite insistir en que las dificultades que atraviesa el sector pesquero no impiden que el Puerto de Vigo consolide, y hasta incremente, el tráfico pesquero en sus instalaciones. Ello es muy importante porque en ejercicios anteriores la pesca congelada, con mucho la parte mayor de los productos congelados, vio decrecer su tráfico (en 2004, -2,5%). Es de decir, se ha

ros, el más significativo ha vuelto a ser el de gran altura, cuyas 99 mil toneladas supusieron el pasado ejercicio el 52% de la pesca desembarcada. Unidos los segmentos de altura y gran altura copan el 72% de la pesca descargada en Vigo desde pesqueros. Ello quiere decir que la pesca de litoral y artesanal va ocupando un espacio cada vez menor en el moderno sector pesquero, del cual el Puerto de Vigo es un representante muy significativo. En concreto el porcentaje representado por este

IN 2006, HEAVY TRAFFIC IN PORT OF VIGO ROSE TO 786 THOUSAND TONNES

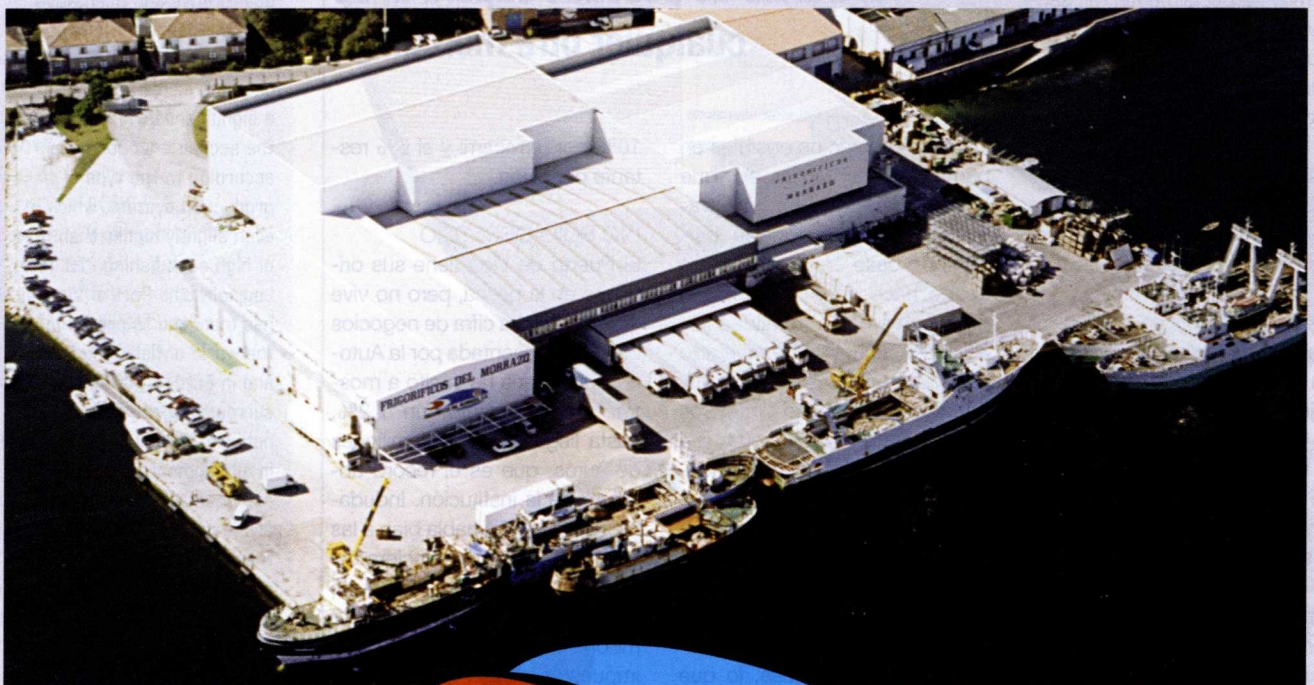
The Port of Vigo is unanimously considered to be Europe's fishing centre par excellence. This is fully justified, wherever one cares to look, and both in quantitative and qualitative terms. Vigo is the main industrial zone in the north west of the peninsula, where fishing plays a highly relevant role. Year after year, the results of Vigo's port confirm it as the undisputed leader in the fishing sector. Before going into detail, a few general figures will help to understand the dimensions of fish traffic at this port. In the last financial year, 2006, 91,985 tonnes of fresh fish were auctioned. This is the first time that the 90 thousand tonne mark has been beaten, a figure that clearly shows a fully consolidated activity, despite the many obstacles that have constantly been overcome. Frozen fish continued to give good results: 97 thousand tonnes arriving in freezer ships and almost 594 thousand in merchant ships, refrigerated ships and containers. Taking both categories as a whole, in 2006, the 786 thousand tonnes meant an increase relative to 2005 of over 9%, which points to the fact that despite all the difficulties that the fishing sector is going through, the Port of Vigo is not only consolidated but even manages to increase its fish traffic. This is very important since, in previous financial years, frozen fish, by a long way taking up most of the frozen products in general, had a reduction in traffic (in 2004, -2.5%). In other words, the negative trend has turned over back to growth. Out of

A golpe de vista



Así podrá conocer la situación de su mercancía en nuestras instalaciones. A través de Internet y con una clave de acceso, podrá hacer consultas, conocer movimientos, etc. y beneficiarse de los últimos avances tecnológicos del sector, como un original sistema de radiofrecuencia que favorece la logística interna y aumenta, si cabe, todavía más el control de stocks.

...Y con la garantía de nuestra discreción y confidencialidad.



FRIGORÍFICOS DEL MORRAZO, S.A.

Rúa Salgueirón, 11 - 36940 CANGAS (Pontevedra) - Telfs.: +34 986 304 262 - Fax: + 34 986 304 382
info@frigorificosmorrazo.es - internet: www.frigorificosmorrazo.es

Puerto de Vigo

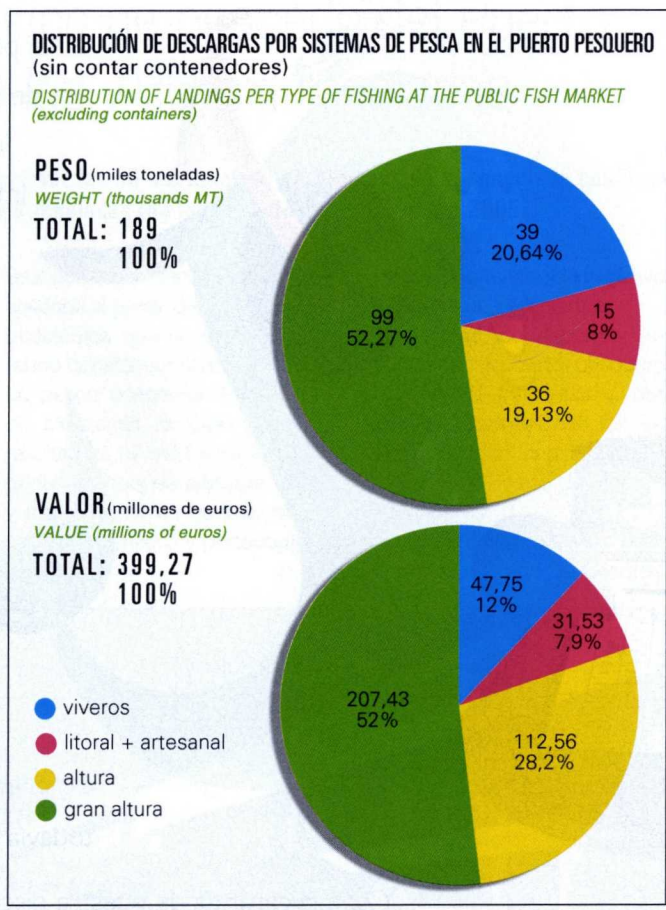
Port of Vigo

tipo de pesca es de alrededor del 8%.

Naturalmente, en el Sur de Galicia tiene mucha importancia, tanto cuantitativa como cualitativa, la producción de los viveros flotantes, las tradicionales bateas productoras de mejillón. Éstas hacen elevar el porcentaje de participación de los viveros en las descargas hasta un significativo 20%, el segundo en importancia por tipo de sistema de producción, ligeramente mayor, incluso, que el de la pesca de altura (19,1%).

Lógicamente el Puerto de Vigo ha logrado su preponderancia en el mundo de la pesca español y europeo gracias al entramado empresarial que le rodea. En su entorno se acumulan innumerables empresas en todos los segmentos de actividad económica relacionados con la pesca. Tres de estos segmentos tienen una importancia capital, además del sector extractivo: el de los importadores-exportadores-comercializadores de productos pesqueros, las sociedades transformadoras o elaboradoras de estos productos y, muy especialmente, el segmento del frío industrial. En la provincia de Pontevedra, la de influencia directa del Puerto, se encuentra alrededor de un tercio de la capacidad frigorífica española (más de 1 millón de metros cúbicos de los 3 millones con que cuenta el país). Y, concretamente, en el suelo portuario se ubican instalaciones con una capacidad frigorífica de 650 mil metros cúbicos. Es obvio que sin esta capacidad de almacenaje, la impresionante potencia de Vigo en materia pesquera sería imposible.

Lo cierto es que esta ciudad funciona como una "bolsa" pesquera, un gran mercado de contratación. Los "brokers" saben que aquí pueden encontrarse todas las variedades de pescado y productos pesqueros, en general, y los vendedores, el sector extractivo, saben que aquí se alcanzarán



El tráfico de pescado supera al de cualquier otra mercancía

los mejores precios posibles en primera venta. Tan es así, que el Puerto de Vigo ha ido atrayendo la producción de barcos con base en otros puertos desde hace años hasta copar prácticamente la totalidad de algunos nichos de mercado especialmente significativos, como es el caso de Gran Sol. Casi toda la producción de este importante caladero acaba siendo vendida en Vigo. El 85% de la pesca que entra en Vigo se distribuye por carretera. Según las cifras manejadas por la autoridad portuaria, en el 2006 fueron exportadas por camión 38.600 toneladas, lo que da un idea cabal de la magnitud de este tráfico. El resto de la distribución se lleva a cabo en un

10% por ferrocarril y el 5% restante por avión.

No sólo pescado

El Puerto de Vigo tiene sus orígenes en la pesca, pero no vive sólo de ella. La cifra de negocios del 2006 presentada por la Autoridad portuaria ha vuelto a mostrar un incremento, un 7,2%, hasta llegar a los 28,4 millones de euros, que es el récord absoluto de la institución. Indudablemente la cifra habla bien a las claras de la salud financiera del Puerto. Durante el 2006 pudo invertir nada menos que 16,9 millones. El resultado tras los impuestos es una ganancia en el pasado ejercicio completo de 6,6 millones de euros. El pasado año entraron en puer-

this total, strictly speaking, almost 190 thousand tonnes comes from the fishing port and, therefore, the remaining 596 thousand corresponds to the fish brought into the Port of Vigo in containers. Broken down by segments, out of the fish landed from ships, the most significant part is taken up by the high seas fleet, with 99 thousand tonnes for the last financial year, accounting for 52% of landed catch. Together with the high and distant waters segments, they account for 72% of the fish landed in Vigo from fishing vessels. This means that coastal and artisanal fishing is taking up increasingly less space in the modern fishing sector, of which the Port of Vigo is a highly significant representative. More specifically, the percentage accounted for by this type of fishing is in the order of 8%. Naturally, production from floating beds – the traditional mussel producing beds - is very important in the south of Galicia, both in quantitative and qualitative terms. Thanks to these, the percentage of participation of farms increases lands by a significant 20%, this being the second in importance according to the type of production system, which is even slightly higher than that of high seas fishing (19.1%). Logically, the Port of Vigo has managed to prevail in the world of fishing in Spain and in Europe thanks to its surrounding entrepreneurial network. Countless companies in all segments of economic activities related to fishing are in the vicinity. Three of these segments are of the utmost importance, apart from the catching industry: the importers-exporters-markets of fish products, the processing companies and, more especially, the industrial cold segment. In the province

Port of Vigo

Puerto de Vigo

of Pontevedra, the one that most directly influences the Port, around a third of Spain's coldstorage capacity is to be found (over 1 million cubic metres out of the total of 3 million in the country). More specifically, coldstore capacity takes up 650 thousand cubic metres on port land. Clearly, without this storage capacity, Vigo's impressive power in fishing would be out of the question. This town works as a fishing "stock exchange", a huge contracting market. The "brokers" are aware that here is where they can find all the varieties of fish and fish products, in general, and the sellers along with the catching sector, are aware that here is the place to obtain the best possible prices at first sale. Such is the case that the Port of Vigo has been attracting production from ships based in other ports, for some years now, and has swept up practically all niches in the important markets, as is the case of Grand Sole. Almost the entire production of these important fishing grounds ends up being sold in Vigo. 85% of the fish coming into Vigo is distributed by road transport. According to figures from the Port Authority, in 2006, 38,600 tonnes were exported by lorry, which gives a good idea of the importance of this traffic. The rest of the distribution is 10% by rail and the remaining 5% by air. The Port of Vigo has its roots in fishing, but does not only depend on this industry. The trade figures for 2006 presented by the Port Authority have once again shown an increase - 7.2% - meaning up to 28.4 million euros, an absolute record for this institution. In 2006, 16.9 million euros were invested. After tax, profits amounted to 6.6 million.

to 2.308 buques mercantes, con un incremento del 5,2%. El conjunto del tráfico alcanzó 5,26 millones de toneladas.

El informe anual de la Autoridad Portuaria de Vigo señala que, por su importancia, el apartado del tráfico más destacado es el de la mercancía general diversa, del cual se manipularon 3,9 millones de toneladas. Y de éste, a

su vez, el de mayor cuantía es el tráfico de granito en bruto, 526 mil toneladas (un 11% más que el año anterior).

Otro de los grandes sectores que operan en el Puerto de Vigo es el del automóvil y componentes, que alcanzó un tráfico de 708 mil toneladas en 2006 (un 14% más que el año anterior).

Para los interesados en el mun-

do de la pesca resulta relevante comparar esta cifra con las 690 mil toneladas de pesca congelada manipuladas en el Puerto de Vigo (un 9,3% más que en 2005) o con las 786 mil toneladas del conjunto de la pesca (un 9% de incremento respecto al ejercicio anterior).

El resto de los sectores queda ya a gran distancia. ⚓

LA MEJOR CALIDAD CONGELADA

FRIGORÍFICOS DE VIGO

FRIGORÍFICOS DE VIGO S.A.

EVOI
ESPMDD002899

Cámaras frigoríficas | Túneles de congelación | Fabricación de hielo | Salas de manipulación | Importación y exportación de pescados y mariscos | Depósito aduanero

Puerto Pesquero, Dársena, 4. Apdo.:1123 • 36202. Vigo. Tel.Ofc.: 986 447 100. Fax: 986 227 143
Berbés 1. Tel.:986 434 477. Fax: 986 434 626. Berbés 2. Tel.: 986 449 027. Fax: 986 430 173. frivigo@frivigo.com

Jesús Paz Arias, nuevo presidente del Puerto de Vigo, apuesta por el diálogo

El nuevo mandatario, que viene de ejercer la misma responsabilidad en el Puerto de Vilagarcía, anuncia que se centrará en la calidad de los servicios, en la seguridad y en el medio ambiente

El pasado 19 de junio tuvo lugar el acto de toma de posesión del nuevo presidente de la Autoridad Portuaria de Vigo. **Jesús Paz Paz**, que ha estado realizando la misma función en el puerto de Vilagarcía de Arousa, viene a substituir en el cargo al que ya es el nuevo alcalde de la ciudad de Vigo, **Abel Caballero**.

Lo cierto es que el nuevo presidente se enfrenta a una situación complicada nada más asumir el cargo, ya que en los últimos tiempos el Puerto de Vigo no ha dejado de salir en los medios de comunicación por motivos no siempre positivos. En primer lugar, el hecho de que quien ocupaba el sillón presidencial con anterioridad se presentara a un proceso electoral no facilitaba las cosas y fueron bastantes las voces significativas que se escucharon en contra de la interinidad que se producía, y que

para muchas de ellas fue sinónimo de parálisis. En definitiva, no faltaron las críticas pero lo cierto es que debe tenerse en cuenta que había un proceso electoral por medio. Más allá de la opinión de cada uno res-



Jesús Paz Arias.

pecto a esta cuestión, lo cierto es que todo ello no facilitaba una transición tranquila.

Además de la sustitución de **Abel Caballero** al frente del puerto vigués y las complicaciones derivadas del proceso electoral, otros aspectos de la vida cotidiana de la entidad portuaria resultaron muy conflictivos en los últimos meses, especialmente el cuello de botella formado en el Puesto de Inspección Fronteriza (PIF). Sin embargo, el Puerto de Vigo es una institución saneada financieramente y que presenta unos resultados de explotación excelentes en los últimos años, por lo que que el nuevo presidente no tiene un mal punto de partida.

No es extraño que en su presentación **Jesús Paz Arias** abogara en su toma de posesión porque el auge económico de Vigo se apoye en su Puerto y en toda la industria derivada del mar.

Asimismo, **Jesús Paz**, quiso dejar claro en el acto que es plenamente consciente de a qué se enfrenta: *“Nos encontramos con nuevas características en el funcionamiento del transporte marítimo que modifican ciertas pautas: la fragmentación de la producción y el desarrollo de la logística intermodal”*. A su juicio, Vigo debe responder eficazmente *“mejorando sus infraestructuras y trabajando de forma coordinada con el conjunto de agentes y operadores del transporte”*.

El presidente también anunció que focalizará todos los esfuerzos en tres ejes de actuación: la calidad de instalaciones y servicios, la seguridad y el medio ambiente y la sostenibilidad. ↴

JESÚS PAZ ARIAS, APPOINTED CHAIRMAN OF PORT AUTHORITY VIGO

On 19th June last, the new Chairman of the Port Authority of Vigo, Jesús Paz, took up his post after holding the same function in the port of Vilagarcía de Arousa, to replace who is now the new town mayor, Abel Caballero. Jesús Paz Arias expressed his commitment to increasing the Port's importance and the surrounding industry in the local economy. Jesús Paz also made it clear in the ceremony that he is fully aware of what he has to deal with. "We are dealing with new characteristics in how sea transport works, with certain changes involved: fragmentation of production and the development of intermodal logistics". In his opinion, Vigo should give an efficient response to "improving its infrastructures and working in a coordinated manner with the agents and operators involved in transport as a whole". The Chairman also announced that he will be focusing his efforts on three lines of action: the quality of facilities and services, safety and the environment and sustainability. Jesús Paz Arias, better known as Suso Paz, holds a degree in Political Sciences and Sociology. He began his professional career precisely in Vigo as a sociologist-town planner at the Town Planning and Management Office in Vigo's Town Council, where he worked from 1985 to 1988. From 1988 to 1993, he was the Managing Director of the State Stevedore Company in the port of Vilagarcía de Arousa. He was secretary on the Board of Directors in this port from 1997 to 2000. From 1993 to 2005, he was head of the Human Resources and Trade Management Department at the Port of Vilagarcía, after which he was appointed to this post as Chairman.

De Vilagarcía de Arousa a Vigo

Jesús Paz Arias, que es más conocido por **Suso Paz**, es licenciado en Ciencias Políticas y Sociología y ha sido presidente de la Autoridad Portuaria de Vilagarcía de Arousa desde octubre de 2005 hasta la actualidad. El nuevo responsable del Puerto de Vigo comenzó su andadura profesional precisamente en esta ciudad como sociólogo-urbanista en la Oficina de Planeamiento e Xestión Urbanística del Concello vigués, desde 1985 hasta 1988. Entre los años 88 y 93 desempeñó el puesto de director gerente de la Sociedad Estatal de Estiba y

Desestiba del puerto de Vilagarcía de Arousa.

También fue secretario del Consejo de Administración de esa Autoridad Portuaria en el período 1997-2000. Desde 1993 hasta 2005 ocupó el cargo de jefe del departamento de Recursos Humanos y Gestión Comercial del Puerto de Vilagarcía.

En el apartado docente, destaca su participación en varias ediciones del Master en Derecho Marítimo y Gestión Portuaria, impartido por el Instituto de Estudios Europeos Marítimos y la Autoridad Portuaria de A Coruña. ↴

Port of Vigo

Puerto de Vigo

THE NEW CHAIRMAN'S COMMITMENT: A "THIRD GENERATION" PORT

Jesús Paz Arias, in his comparisons made to the media on these initial moments at the head of the Vigo Port Authority, has made public a commitment which, because of its ambition, was all the more striking. The new chairman intends to make the Port of Vigo into a "third generation" port. This would involve the port logistics becoming more important, with a better use of the spaces available and maintaining a fluid, ongoing contact with the port community and institutions.

Apuesta del nuevo presidente: un puerto de "tercera generación"

Jesús Paz Arias, en sus comparaciones ante los medios de comunicación en estos primeros momentos de su mandato en la Autoridad Portuaria viguesa, ha hecho pública una apuesta que por su ambición ha resultado ser de las que más ha llamado la atención. El nuevo presidente quiere convertir al Puerto de Vigo en un puerto de "tercera generación". Ello implicaría la toma de un protagonismo muy significativo de los usos logísticos del puerto.

En el esbozo de las líneas básicas de actuación con este objetivo, **Jesús Paz**, anunció que se volcará en el logro de un mejor aprovechamiento de los espacios, lo que sin duda implicará, y ha sido anunciada también como una línea básica de actuación, el mantenimiento de un contacto fluido y permanente con la comuni-



dad portuaria y con las instituciones. En este sentido, **Paz** señaló que una de sus primeras actuaciones será la elaboración de un documento en el que se recoja la planificación del Puerto de Vigo a corto y largo plazo, con el fin de lograr una mejor ordenación de los espacios y usos portuarios. Pero el presidente no dejó de recordar que su apuesta pasa por

buscar el consenso para llevar adelante los proyectos que redunden en beneficio del puerto y por tanto del área económica sobre la que actúa. El máximo mandatario de la Autoridad Portuaria mostró su interés en trasladar industrias, cuando ello sea posible, dejando la línea portuaria para fines logísticos fundamentalmente.

Como es conocido, éste es asunto de reflexión y debate desde hace ya mucho tiempo, por lo que el nuevo presidente manifestó su intención de agilizar cuanto pueda la puesta en marcha de la Plataforma Logística.

Jesús Paz cree en que esta puesta en marcha puede solucionar muchos de los problemas de falta de espacio que padece el puerto. También anunció su intención de buscar suelo industrial cercano para industrias instaladas en el puerto. ↴

NUESTRO ESPACIO NATURAL



Entre la captura del pescado y su elaboración final, muchos procesos son imprescindibles para un aprovechamiento óptimo de la materia prima. En todos ellos, desde el parque de pesca hasta una factoría en tierra, el grupo hrg le proporciona soluciones integrales para todas sus necesidades en la conservación y elaboración de sus productos.



grupo  hrg

Etapa de proyectos y búsqueda de soluciones para los atascos

Con una inversión de 288 millones de euros se intentará hacer convivir en el puerto la industria y el uso ciudadano en 2010, año previsto para la inauguración del puerto seco de Salvaterra



Evitar atascos de contenedores, prioridad absoluta.

El nuevo presidente de la Autoridad Portuaria se enfrenta a una situación envenenada en relación al Puesto de Inspección Fronteriza (PIF). Desde hace mucho tiempo el PIF viene siendo el gran talón de Aquiles del Puerto de Vigo, como viene siendo denunciado por el empresariado. El PIF vigués adolece de falta de profesionales para realizar las inspecciones a tiempo, lo que produce un cuello de botella con constantes atascos (llegaron a ser de hasta 300 contenedores). Jesús Paz ha anunciado que no sólo se llevará a cabo la ampliación de personal comprometida ya por su antecesor en el cargo, sino que espera ampliar el espacio físico del puesto. Por el momento ya se han incorporado al personal dos técnicos y cuatro auxiliares.

Servicios y puerto seco
Los últimos tiempos han sido pródigos en proyectos para el puerto. El más sonado de ellos es, sin duda, el de la gran remodelación de todo el espacio

portuario anunciada por **Abel Caballero** y cuyo concurso ha ganado el prestigioso arquitecto **Jean Nouvel**. La conclusión de las obras está prevista para el año 2010. Se invertirán 288 millones con los cuales el puerto deberá ser capaz de conciliar su carácter de centro industrial con el hecho de convertirse en un gran área de servicios, algo

que muchas empresas ven difícilmente factible.

Sin embargo otros proyectos tienen el marchamo de la necesidad. Es el caso del puerto seco de Salvaterra-As Neves, un gran espacio logístico que deberá complementar e incrementar las capacidades del puerto vigués. El 2010 es también la fecha que se maneja para la puesta en marcha. El PLISAN, como se conoce al proyecto, contará con 4,3 millones de metros cuadrados y, al parecer, hay ya más de 300 empresas dispuestas a instalarse en el recinto.

Por otra parte, Vigo está luchando por convertirse en cabecera de la primera autopista del Atlántico y todo parece indicar que finalmente lo logrará (aunque otros puertos pugnan por ello). La consecución de este empeño permitiría a Vigo la captación de importantes flujos de mercancías que hoy usan otras vías. ↴

Transporte aéreo para el pescado

El empresariado vinculado al puerto sabe que no puede pararse. Una de las grandes carencias de Vigo como mercado pesquero es el escaso uso que se hace de la vía de distribución aérea. Apenas un 5% de la producción comercializada en Vigo se distribuye por avión. Desde hace mucho tiempo las diversas asociaciones vienen reclamando la creación de una infraestructura propia para los productos pesqueros en el aeropuerto y aunque las autoridades suelen responder con buenas palabras, lo cierto es que la terminal del pescado en el aeropuerto de Peinador

sigue sin existir. Mientras su construcción se hace o no realidad, diecisiete sociedades pesqueras o de logística de primer nivel han puesto en marcha una empresa de transporte aéreo de pescado que nace con 675 mil euros de capital. Además de las sociedades, la empresa naciente cuenta con el respaldo societario de dos entidades financieras, Xesgalicia (sociedad de capital riesgo de la Xunta de Galicia) y Caixanova, así como de la propia Autoridad Portuaria. Tras el verano se abrirá la primera línea, Mauritania-Canarias-Vigo, con cinco vuelos semanales. ↴

TIME FOR PROJECTS IN PORT WHILE BOTTLENECKS ARE CLEARED

The new chairman of the Port Authority is dealing with a situation turned sour in terms of the Border Inspection Post (PIF). The Vigo PIF does not employ sufficient number of professionals to carry out the inspections on time, which leads to a bottleneck with constant traffic jams (as many as 300 containers at one point). For the time being, two technicians and four auxiliaries have joined the staff. Meanwhile, the entire port area is being remodelled, as announced by Abel Caballero, regarding a public tender awarded to the prestigious architect, Jean Nouvel. Works are scheduled to be completed by the year 2010. Involving an investment of 288 million euros, the remodelling will reconcile the industrial with the people's use of the port. Other projects are more need orientated. In the case of the Dry Port in Salvaterra-As Neves, a large logistics area will supplement and increase the capacities of the Vigo Port. The year 2010 also marks the date for starting up the scheme known as PLISAN, with 4.3 million square metres and, it would seem, there are already over 300 companies intending to set up within this enclosure. In turn, Vigo is fighting to rank at the head of the first Atlantic highway, and everything appears to indicate that it will finally succeed. Achieving this will allow Vigo to attract important goods flows that are currently using other channels. Also, seventeen frontline fishing or logistics companies have launched a fish air transport company, with an investment of 675 thousand euros in capital. The Port Authority, the Regional Government of Galicia and the Caixanova bank are backing the company that takes part in the capital.

Port of Vigo

Puerto de Vigo

PROVIDING ALL TYPES OF SERVICES FOR ALMOST A QUARTER OF A CENTURY

Suflenorsa is headquartered in Vigo since it was established in 1984, where most of its activity is (the Port of Vigo is one of the leading ports in Europe in goods and shipping). With over 20 years in the fishing sector, the Suflenorsa Group provides and develops a wide range of services, at all times taking customer requirements and the best offers in the market into account: shipping agents in the ports of Vigo and Marín; assessment in their customs department on importing and exporting goods; forwarding service responsible for locating any type of goods at any point; gas-oil supply; and conventional transport.

SUFLENORSA

OFRECE TODO TIPO DE SERVICIOS DESDE HACE CASI UN CUARTO DE SIGLO

Suflenorsa está afincada en Vigo desde 1.984, donde ejerce su mayor actividad (el Puerto de Vigo es uno de los primeros de Europa en tráfico de mercancías y llegadas de buques). Con más de 20 años en el sector pesquero, el Grupo **Suflenorsa** ofrece y desarrolla una amplia variedad de servicios, siempre teniendo en cuenta las necesidades de sus clientes y las mejores ofertas del mercado. Para ello cuenta con un personal perfectamente cualificado. Entre los servicios ofrecidos se puede destacar:

- Consignación de buques en los puertos de Vigo y Marín. Este departamento se encarga de atender todas las necesida-

des de los buques que llegan a puerto.

- Asesoramiento en su departamento de aduanas en materia de importación y exportación de mercancías.
- Servicio de "forwarding", encargado de ubicar cualquier tipo de mercancía en cualquier punto, por cualquier medio (vía contenedores -en cargas totales o por grupaje-, envíos aéreos, transporte terrestre). Este departamento es, además, especialista en cargas de exportación e importación en la costa atlántica y pacífica de Sudamérica, Sudáfrica, islas del Océano Índico e islas del Pacífico Sur. El gran volumen que mueve este departamento

permite ofrecer a sus clientes grandes ventajas y tarifas muy competitivas.

- Suministro de gasoil en puertos tan diversos como Yakarta, Singapur, Port Louis, Montevideo, Fiji, Natal, Islas Malvinas, donde operan un número importante de pesqueros. También ofrece suministro de gasoil en los más significativos caladeros de pesca del mundo Atlántico, Índico, Pacífico, etc..
- Transporte convencional, es decir, a través de buque bodega. Para este tipo de transportes cuenta con la ayuda y colaboración de dos navieras que son un pilar básico: **Lavinia Corporation** y **Alpha Reefer Transport**. ⚓

mn mecanasa

MECANICA NAVAL - MECANASA, S.A.

Muelle de Reparaciones de Bouzas, nave 2
Apdo. 2086
36208 - Vigo

Tel.- +34 986 242816
Fax.- +34 986 206601

www.mecanasa.es



KODEN

VELUX 5 OCEAN: PARA EQUIPOS ROBUSTOS Y DE CALIDAD

El pasado mes de Octubre salió del puerto de Getxo, Bilbao, una de las regatas más duras de la actualidad, la **Velux 5 Oceans**. Una flota de Open 60 salió de Getxo para dar la vuelta al mundo, tocar tierra sólo dos veces y cubrir más de 30.000 millas, con un solo navegante. Esta regata, por sus características, es un banco de pruebas inigualable para los equipos de los barcos, los cuales deben rendir al 100% durante largo tiempo en las más duras condiciones. Más del 60 % de los participantes eligieron radares KODEN. Entre ellos el **"Spirit of Yuko"** (2º clasificado), cuyo sistema de radionavegación cuenta con los siguientes equipos de KO-



DEN: radar MDC-741, de 4 Kw, tipo radome; dos antenas GPS, modelo GP-20A; dos receptores GPS, modelo KGP-913; y compás satelitario, modelo KGC-1. También utiliza como transceptor una antena KODEN, la misma del radar MDC-741. Los equipos fueron sometidos a las más duras exigencias durante 118 días, lo que tardó el **"Spirit of Yuko"** ↓

VELUX 5 OCEANS TESTS QUALITY AND STURDINESS OF ITS NAVIGATIONAL SYSTEMS

October last marked the start in Getxo, Bilbao of the Velux 5 Oceans Race, a solo round the world race covering 30 thousand miles, with only two stops, a real test bank for navigational equipment that has

to show its quality and sturdiness. 60% of the radars were by KODEN, as well as other equipment by the same brand name used by the leading participants and by the second to be classified.

TRAFEMA

40 AÑOS DE EXPERIENCIA EN GRUPAJE FRIGORÍFICO INTERNACIONAL

TRAFEMA S.L., empresa que pertenece al Grupo **Norfrío** y tiene más de 40 años de experiencia, está especializada en grupaje frigorífico internacional a países de la Unión Europea. Sus instalaciones disponen de cámaras frigoríficas con capacidad para 200 europalets, y se puedan transbordar contenedores, realizar operaciones de clasificación, etiquetado y picking. Además,

dispone de plataformas de distribución en Francia, Italia, Alemania y Reino Unido. Los vehículos de **TRAFEMA** están dotados con equipos de seguimiento y localización vía satélite (GPS), en tiempo real y con un margen de error de 5 metros. Por otra parte, **TRAFEMA**, para tranquilidad de sus clientes, cuenta con una póliza de seguros que cubre todas sus ven-

SINTEMAR

EN LA COPA AMÉRICA

Sintemar, empresa especializada en montaje, alineación y taqueado de motores y equipos en buques, ha suministrado su resina epoxídica **CHOCKFAST** para fijación de motores y equipos auxiliares, a más de la mitad de las embarcaciones participantes en la 32 Edición de la Copa América de Vela celebrada en Valencia.

En este caso, la resina **CHOCKFAST** no se ha utilizado –como es habitual en la construcción naval– para la fijación (taqueado) de motores y equipos auxiliares o la del casquillo de la bocina, sino para un uso muy distinto: la fijación de la quilla en su fognadura y del mástil en su carlinga.

La técnica de vertido de la resina **CHOCKFAST**, una vez situado el palo o quilla en su lugar, se viene utilizando desde tres ediciones cuando algún ingeniero naval acostumbrado a su utilización en buques comerciales, vio en **CHOCKFAST** una solución para este tipo de trabajos. ↓

IN THE AMERICA CUP

Sintemar, a company specializing in fitting, aligning and scaling engines and systems on board ship, has supplied its **CHOCKFAST** epoxy resin for scaling engines and auxiliary systems to half of the yachts taking part in the 32nd Edition of the America Cup, held in Valencia. In this case, the **CHOCKFAST** resin has not been used, as is normal practice in shipbuilding – for scaling engines and auxiliary systems or for scaling the coil cap, but rather for an entirely different use: for scaling the keel in the mast hole and the mast in its step. The technique of pouring **CHOCKFAST** resin, once the mast or keel are in place, has been used in the last three editions when a naval engineer, used to applying it in commercial ships, saw a solution in **CHOCKFAST** for this type of work.

40 YEARS EXPERIENCE IN INTERNATIONAL COLDSTORE GROUPING

TRAFEMA, S.L., a company in the Norfrío Group, with over 40 years of experience, specializes in international coldstore grouping for countries in the European Union. The facilities have coldstores with a capacity for 200 europalets, for transshipping containers, carrying out grading operations, labelling and picking. The company also has distribution platforms in France, Italy, Germany and the United Kingdom.

Port of Vigo

Puerto de Vigo

WORLD LEADER IN SQUID INK CREATES A COOKING COMPETITION

Nortindal Sea Products, S.L., world leader in processing and marketing natural squid ink, has set up a competition to bring back historical dishes in our gastronomical culture and to broadcast the use of this peculiar but tasty ingredient in new recipes. The competition will be held in two categories: classical or typical cooking and modern or innovative cooking. To take part, recipes must be sent in, enclosing a photo of the dish, with the name, ingredients, amounts, type and time of cooking as well as the participant's details. There will be two prizes of 1,000 and 500 euros. The closing date for entries is 15th September.

NORTINDAL

EL LÍDER MUNDIAL DE LA TINTA DE CALAMAR CREA UN CONCURSO CULINARIO

Nortindal Sea Products, S.L., líder mundial en elaboración y comercialización de tinta natural de calamar, ha creado un concurso con el objetivo de recuperar los platos históricos de nuestra cultura gastronómica y ampliar la utilización en recetas novedosas de este peculiar y sabroso ingrediente que es la tinta de calamar.

El concurso tendrá dos categorías: cocina clásica o típica y cocina moderna o innovadora. Se convoca a todos los cocineros, ya sean profesionales representando a sus restaurantes, asociaciones o empresas o de forma particular. Para participar se deberán aportar

las recetas, adjuntando foto del plato realizado, con denominación del mismo, ingredientes, cantidades, modo y tiempo de preparación, así como los datos del participante. La dirección de **Nortindal**, asesorada por prestigiosos gastrónomos, analizará cada receta y determinará la clasificación. Con las recetas seleccionadas se realizará un recetario gastronómico.

Habrà dos premios por categoría de 1.000 y 500 €. La convocatoria finaliza el 15 de septiembre y el fallo se dará a conocer en la **Conxemar'07** de Vigo. **Nortindal** pretende contribuir, con esta iniciativa, a que la tinta de Calamar sea



reconocida como un delicioso y excepcional condimento gastronómico, ideal para dar sabor, aroma y color a innumerables platos.

Interesados dirigirse a: Aptdo. 21, 20120 Hernani (Guipúzcoa). Mail: secomercial@nortindal.com

Tef: 943 33 23 51

Fax: 943 33 23 55

F. CARCELLER



C./ Montero Ríos 30, 1º
36.201 Vigo
Telf.: +34 986 43 05 60
Fax.: +34 986 43 07 85
fcarceller@carceller.com



Ingenieros Navales
Consultores
Proyectos
Valoraciones
Arbitrajes
Comisariado

ALIMENTARIA

DÍA ESPAÑA RECIBE EL PREMIO ESPECIAL ALIMENTARIA DEL "MES DEL CONGELADO"

La cadena **Día España** ha recibido el Premio especial de **Alimentaria** dentro de la campaña del Mes del Congelado 2007. Este galardón tiene por objetivo premiar al distribuidor que a lo largo del ejercicio ha realizado el mejor conjunto de acciones en aras de la promoción de los productos congelados y la divulgación de sus beneficios entre la población española. **Ángeles Censor**, responsable del departamento de publicidad de la cadena **Día** recogió el premio el pasado día 10 de mayo

en la ceremonia de entrega de los Premios del Mes del Congelado a la Distribución 2007. Se trata de un reconocimiento a la estrategia utilizada por esta cadena en apoyo de la campaña del Mes del Congelado.



Fiel a su compromiso con la industria agroalimentaria, el Salón Internacional de la Alimentación y Bebidas patrocina activamente desde hace varias ediciones esta campaña a través de **Congelexpo**, el salón de los productos congelados de **Alimentaria**, que tendrá lugar del 10 al 14 de marzo en Barcelona. En 2008, reordenará de nuevo su espacio expositivo: **Intercarn y Restaurama** se ubicarán en Montjuic y los once sectores restantes se agruparán en las modernas instalaciones de Gran Vía. ↴

ZONA FRANCA

EL CONSORCIO ANALIZA EL ALTO RENDIMIENTO EMPRESARIAL

El Consorcio de la Zona Franca, presentó el pasado mes de mayo en el Club Financiero de Vigo el libro "*Estrategias para alcanzar y mantener la alta rentabilidad. Las empresas de alto rendimiento*". En este acto, que contó con la presencia de **Francisco López Peña**, tres de las empresas analizadas, la coruñesa **Calor Color S.L.**, **Decuna S.L.**, instalada en el Parque Tecnológico de Vigo y la empresa de Lugo **Instituto de Estudios Celulares y Moleculares S.A.**, explicaron su experiencia sobre los factores de éxito que les han

llevado a alcanzar la categoría de "alto rendimiento". En Galicia, de 13.150 empresas recogidas en la base de Ardán, tan sólo 269 alcanzaron esta categoría, lo que supone que un 2,05% de nuestras empresas están abriendo el camino de este nuevo cualificador relacionado con el nivel de eficiencia ya que para ser considerada como tal AR una empresa debe tener una tasa media de un 25% de rentabilidad en tres años consecutivos, tiempo necesario para recuperar, a través de los resultados económicos, la totalidad de los activos invertidos. ↴

ANALYSIS OF HIGH ENTREPRENEURIAL YIELD

In May last, at the Vigo Financial Club, the Free Trade Zone Consortium presented the book, "Strategies for attaining and maintaining high yield. High

yield companies". In Galicia, out of the 13,150 companies analyzed, only 269 attained this category, meaning 2.05% of the companies.

ENSA

IMPORTANTE ENCARGO PARA 2007

La empresa **General Eléctrica Onubense** –una de las cinco compañías que conforman la sólida estructura del **Grupo ENSA**, referente del sector eléctrico a nivel nacional o internacional– está llevando a cabo la fabricación de los cuadros principales de control de dos grandes buques de transporte de productos químicos que **Astilleros de Sevilla** está construyendo para la **Sociedad Marítima Etnea SRL**, del grupo armador italiano **Amoretti**. Se trata de un importante encargo cuya fabricación será realizada en su totalidad por **General Eléctrica Onubense** a lo largo de 2007, con totales garantías de calidad y eficacia, con un equipo humano de la máxima cualificación y con medios técnicos de última generación. ↴

IMPORTANT ORDER FOR THE WHOLE OF 2007

The company **General Eléctrica Onubense** – one of the five companies within the solid structure of the **ENSA Group**, a reference in the electrical sector at national and international level – is manufacturing the main control panels for two large chemical transport vessels being built by the **Astilleros de Sevilla** shipyard for the **Sociedad Marítima Etnea SRL**, the shipowner being the Italian **Amoretti Group**. This is an important manufacturing order, due for completion before the year end, with full guarantees of quality and efficiency, with a highly qualified human team and latest generation technical means.